 

Acuerdo complementario sobre los requisitos específicos de un servicio de voluntariado en el marco del componente Sur-Norte del programa weltwärts

Zusatzvereinbarung über die spezifischen Anforderungen eines Freiwilligendienstes im Rahmen der Süd-Nord Komponente des weltwärts-Programms

entre │ zwischen:

de la organización ejecutora │ der Trägerorganisation

Nombre de la organización ejecutora

Dirección de la organización ejecutora

y │ und

la persona que presta su servicio de voluntariado│ der freiwillig dienstleistenden Person

Apellido

Nombre

Fecha de nacimiento

País de origen

y │ und

la entidad legal del proyecto de inserción │ dem Rechtsträger der Einsaztstelle

Nombre de la entidad legal

**Dirección de la entidad legal**

# Objeto del contrato │ Gegenstand des Vertrages

El presente acuerdo complementario tiene en cuenta las particularidades del componente Sur-Norte de weltwärts que se realiza en cooperación con el Servicio Federal Voluntario (BFD), que son importantes debido al papel que desempeña la organización ejecutora como beneficiaria de fondos del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo. Complementa el acuerdo del BFD entre los voluntarios y voluntarias y la República Federal de Alemania, representada por la Oficina Federal de Familia y Asuntos de la Sociedad Civil (BAFzA).

*Die vorliegende Zusatzvereinbarung trägt den Besonderheiten der weltwärts Süd-Nord-Komponente in Kooperation mit dem Bundesfreiwilligendienst (BFD) Rechnung, die aufgrund der Rolle der Trägerorganisation als Empfängerin einer Zuwendung aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung von Bedeutung sind. Sie ergänzt die BFD-Vereinbarung zwischen Freiwilligen und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben (BAFzA).*

La persona que presta su servicio de voluntariado se compromete a realizar un servicio de voluntariado en el periodo comprendido entre Inicio del servicio hasta Fin del servicio

*Die freiwillig dienstleistende Person erklärt sich bereit, einen Freiwilligendienst vom Dienstbeginn bis Dienstende zu leisten*

en el proyecto de inserción │ in der Einsatzstelle

Nombre del proyecto de inserción

Dirección del proyecto de inserción

de la entidad legal antes mencionada│ des oben genannten Rechtsträgers.

La base del servicio de voluntariado que se realizará en el marco del componente Sur-Norte del programa weltwärts es el contrato de cofinanciamiento con el número **haga clic para introducir el número** que la organización ejecutora ha celebrado con Engagement Global, así como el acuerdo del BFD celebrado entre el voluntario o voluntaria y la República Federal de Alemania, representada por la BAFzA.

*Grundlage für den Freiwilligendienst im Rahmen der Süd-Nord-Komponente des weltwärts-Programms ist der Weiterleitungsvertrag mit der Nummer* ***hier klicken, um Nummer einzugeben****, den die Trägerorganisation mit Engagement Global geschlossen hat, sowie die BFD-Vereinbarung, die zwischen der freiwillig dienstleistenden Person und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das BAFzA, geschlossen wurde.*

# Tareas y obligaciones de los voluntarios y voluntarias │ Aufgaben und Pflichten der Freiwilligen

En el marco del servicio de voluntariado, los voluntarios y voluntarias se comprometen a lo siguiente │ Die Freiwilligen verpflichten sich im Rahmen des Freiwilligendienstes

1. Aprender el alemán antes de salir del país de origen y una vez en Alemania o bien disponer ya de conocimientos básicos del idioma.
   1. *vor der Ausreise und nach der Ankunft in Deutschland die deutsche Sprache zu erlernen oder bereits über grundlegende Sprachkenntnisse zu verfügen.*
2. Participar en todos los elementos del programa de acompañamiento técnico y pedagógico. Ello incluye, además de al menos 25 días de participación en seminarios y cursos de formación exigidos por el BFD en Alemania, el trabajo de preparación y seguimiento en el país contraparte.
   1. *zur Teilnahme an allen Elementen des fachlich-pädagogischen Begleitprogramms. Dies schließt neben der vom BFD vorgeschriebenen Seminar- und Bildungsarbeit im Umfang von mindestens 25 Seminartagen in Deutschland die Vor- und Nachbereitung im Partnerland mit ein.*
3. Participar en la sociedad civil de su país de origen tras su regreso y aportar sus experiencias.
   1. *sich nach der Rückkehr im Herkunftsland zivilgesellschaftlich zu engagieren und ihre Erfahrungen einzubringen.*
4. Mostrar un especial respeto por otras condiciones de vida individuales y sociales con las que los voluntarios y voluntarias entran en contacto en el curso de su servicio de voluntariado.
   1. *zu besonderer Achtung anderer individueller und gesellschaftlicher Lebensverhältnissen, mit denen die Freiwilligen im Laufe ihres Freiwilligendienstes in Berührung kommen.*
5. Abstenerse de cualquier comportamiento que pueda dañar la reputación de la organización ejecutora o de la organización contraparte de envío, el proyecto de inserción u otros voluntarios y voluntarias.
   1. *jedes Verhalten zu unterlassen, welches das Ansehen der Trägerorganisation- oder der entsendenden Partnerorganisation, der Einsatzstelle oder anderer Freiwilliger schädigen könnte.*
6. Proporcionar con suficiente antelación los documentos necesarios para la participación en el programa weltwärts y para la realización del servicio de voluntariado (por ejemplo, documentos para la solicitud de la visa).
   1. *die zur Teilnahme am weltwärts-Programm und zur Umsetzung des Dienstes notwendigen Unterlagen rechtzeitig bereitzustellen (z.B. Unterlagen zur Visumsbeantragung).*
7. Comunicar inmediatamente a la organización de envío, a la organización ejecutora y al proyecto de inserción toda la información y todos los cambios relevantes para el servicio y el contrato.
   1. *sämtliche dienst- und vertragsrelevanten Informationen und Änderungen der Entsendeorganisation, der Trägerorganisation und der Einsatzstelle unverzüglich mitzuteilen.*
8. Participar en la encuesta a los voluntarios y voluntarias encargada por el BMZ, respectivamente Engagement Global, en el marco del trabajo conjunto weltwärts. La encuesta realizada a todos los voluntarios y voluntarias por una empresa externa contratada es anónima y sirve para determinar la satisfacción general de los voluntarios y voluntarias de weltwärts a nivel de todas las organizaciones. Los resultados de la encuesta a los voluntarios y voluntarias se utilizan como base de un sistema global de calidad para seguir desarrollando el programa en el sentido de un servicio de aprendizaje e intercambio de desarrollo para los voluntarios y las contrapartes participantes en el Sur y el Norte Globales. Para garantizar la representatividad de los resultados, la participación de todos los voluntarios y voluntarias es obligatoria.
   1. *an der Freiwilligenbefragung, die vom BMZ bzw. Engagement Global im Rahmen des Gemeinschaftswerkes weltwärts in Auftrag gegeben wird, teilzunehmen. Die Befragung aller Freiwilligen durch einen externen Auftragnehmer erfolgt anonym und dient der trägerübergreifenden, allgemeinen Ermittlung der Zufriedenheit der weltwärts-Freiwilligen. Die Ergebnisse der Freiwilligenbefragung werden als Baustein eines umfassenden Qualitätssystems genutzt, um das Programm im Sinne eines entwicklungspolitischen Lern- und Austauschdienstes für die Freiwilligen und die beteiligten Partner im Globalen Süden und Norden stetig weiter zu entwickeln. Damit die Ergebnisse repräsentativ sind, ist die Beteiligung aller Freiwilligen verpflichtend.*

# Tareas y obligaciones de la organización ejecutora │ Aufgaben und Pflichten der Trägerorganisation

La organización ejecutora asume la responsabilidad organizativa general del éxito del servicio de voluntariado en Alemania y trabaja como nexo entre las organizaciones de envío en el Sur Global, el proyecto de inserción y los voluntarios y voluntarias. Sus tareas son, en particular:

*Die Trägerorganisation trägt die organisatorische Gesamtverantwortung für das Gelingen des Freiwilligendienstes in Deutschland und arbeitet an der Schnittstelle von Entsendeorganisationen im Globalen Süden, Einsatzstelle und Freiwilligen. Ihre Aufgaben sind insbesondere:*

1. Coordinarse con las organizaciones contrapartes de envío en el Sur Global.
   1. *Sie koordiniert die Abstimmung mit den entsendenden Partnerorganisationen im Globalen Süden.*
2. Garantizar el acompañamiento pedagógico y en materia de desarrollo de los voluntarios   
   y voluntarias por parte de una mentora o un mentor no perteneciente al entorno directo en el que los voluntarios y voluntarias ejercen su actividad.
   1. *Sie gewährleistet die entwicklungspolitische und pädagogische Begleitung der Freiwilligen durch Mentor\*innen, die nicht aus dem direkten Tätigkeitsumfeld der Freiwilligen stammen.*
3. Mediar en casos de conflicto, por ejemplo, celebrando conversaciones entre los voluntarios y voluntarias y las familias de acogida/organizaciones de acogida, etc.
   1. *Sie vermittelt im Konfliktfall durch zum Beispiel Gespräche zwischen Freiwilligen und Gastfamilien/Einsatzstellen etc.*
4. Garantizar los servicios que se estipulan en detalle en el punto 3 del acuerdo del BFD entre los voluntarios y voluntarias y la BAFzA (esto es, aseguramiento del alojamiento, las comidas, las vacaciones y el dinero de bolsillo).
   1. *Sie gewährleistet die in der BFD-Vereinbarung zwischen Freiwilligen und dem BAFzA unter Punkt 3 detailliert geregelten Leistungen (Sicherstellung der Unterkunft, Verpflegung, Urlaub und Taschengeld).*
5. Apoyar a los voluntarios y voluntarias en todas las medidas y trámites necesarios para el servicio de voluntariado (obtención de visas, atención médica, etc.).
   1. *Sie unterstützt die Freiwilligen bei allen für den Freiwilligendienst erforderlichen Maßnahmen und Formalitäten (Visabeschaffung, medizinische Vorsorge etc.).*
6. Cubrir los gastos que conciernen al servicio de voluntariado o que están directamente relacionados con él (organización de los seminarios, así como los desplazamientos de ida y vuelta a los seminarios, los viajes de ida y vuelta a Alemania, las vacunas necesarias, etc.).
   1. *Sie übernimmt die Ausgaben, die den Freiwilligendienst betreffen oder mit diesem in unmittelbarem Zusammenhang stehen (Durchführung der Seminare sowie die An- und Abreise zu den Seminaren, An- und Abreise nach Deutschland, notwendige Impfungen etc.).*
7. Contratar un seguro privado de responsabilidad civil y accidentes para los voluntarios y voluntarias.
   1. *Sie schließt für die Freiwilligen eine private Haftpflicht- und Unfallversicherung ab.*
8. Asegurar el asesoramiento y acompañamiento individuales de los voluntarios y voluntarias, así como el apoyo a los voluntarios y voluntarias en la creación de una red de contactos sociales y, con ello, la integración fuera del proyecto de inserción.
   1. *Sie gewährleistet die individuelle Beratung und Begleitung der Freiwilligen sowie die Unterstützung der Freiwilligen beim Aufbau eines sozialen Netzwerkes und damit der Integration außerhalb der Einsatzstelle.*
9. Mantener una estrecha colaboración con el proyecto de inserción y encargarse de explicar al proyecto de inserción las peculiaridades estructurales del componente weltwärts-Süd-Nord a diferencia del Servicio Federal Voluntario, en particular la diferente asunción de costes y el objetivo de desarrollo.
   1. *Sie pflegt eine enge Kooperation mit der Einsatzstelle und ist dafür verantwortlich, der Einsatzstelle die strukturellen Besonderheiten der weltwärts-Süd-Nord-Komponente im Unterschied zum Bundesfreiwilligendienst, insbesondere die unterschiedliche Kostentragung und die entwicklungspolitische Zielsetzung, zu erläutern.*
10. Garantizar que los voluntarios y voluntarias reciban una evaluación escrita/certificado al final de su servicio de voluntariado y que se emita un certificado de prestación del servicio para todos los voluntarios y voluntarias y que este se envíe a la BAFzA.
    1. *Sie stellt sicher, dass die Freiwilligen nach Beendigung des Dienstes ein Zeugnis/ein Zertifikat erhalten und dass für alle Freiwilligen eine Dienstzeitbescheinigung ausgestellt und an das BAFzA gesendet wird.*

# Régimen de cese del servicio de voluntariado │ Abbruchregelung

Con la conclusión del acuerdo con el BFD y del acuerdo complementario, los voluntarios y voluntarias se comprometen a llevar a cabo su servicio de voluntariado con weltwärts hasta la fecha de finalización acordada contractualmente. El cese del servicio de voluntariado con weltwärts, es decir, la terminación del servicio antes de la fecha de finalización acordada en el acuerdo con el BFD, solo se producirá una vez agotadas todas las demás opciones (en su caso, ajuste de las tareas de trabajo, cambio del lugar de alojamiento, cambio del proyecto de inserción, etc.).

*Die Freiwilligen verpflichten sich durch Abschluss der BFD- und Zusatzvereinbarung, den weltwärts-Dienst bis zum vertraglich vereinbarten Ende durchzuführen. Ein Abbruch des weltwärts-Dienstes – Dienstende, das vor dem in der BFD-Vereinbarung vereinbarten Dienstende liegt – soll nur stattfinden, nachdem alle anderen Möglichkeiten ausgeschöpft sind (ggf. Anpassung der Arbeitsaufgaben, Wechsel der Unterkunft, Einsatzstellenwechsel, etc.).*

El cese puede producirse mediante la terminación anticipada del servicio de voluntariado (rescisión del acuerdo con el BFD de mutuo acuerdo) o mediante la rescisión del acuerdo con el BFD por parte del voluntario o voluntaria o por parte de la BAFzA (véase el punto 5 del acuerdo con el BFD). El cese requiere un acompañamiento especial de los voluntarios y voluntarias por parte de los mentores y mentoras y de la organización coparte y la beneficiaria de la subvención (= organización ejecutora), así como una reflexión y un proceso de revisión conjuntos a su regreso. Aun cuando los voluntarios y voluntarias hayan finalizado prematuramente su servicio de voluntariado, lo normal es que participen en las reflexiones finales previstas en su país de origen. En caso de necesidad, la reflexión final puede tener lugar de forma adaptada.

*Ein Abbruch kann durch eine vorzeitige Auflösung des Dienstes (einvernehmliche Auflösung der BFD-Vereinbarung) oder Kündigung der BFD-Vereinbarung durch die Freiwilligen oder das BAFzA zustande kommen (vgl. Ziffer 5 der BFD-Vereinbarung). Ein Abbruch erfordert eine besondere Begleitung der Freiwilligen durch die Mentor\*innen und die Partnerorganisation und Zuwendungsempfänger (=Trägerorganisation) sowie eine gemeinsame Reflektion und Aufbereitung nach der Rückkehr. Auch wenn Freiwillige den Freiwilligendienst vorzeitig beendet haben, nehmen sie grundsätzlich an den geplanten Abschlussreflektionen im Herkunftsland teil. Die Abschlussreflektion kann ggf. in angepasster Form stattfinden.*

La fecha del cese corresponde a la fecha de rescisión del acuerdo con el BFD o bien a la fecha del escrito de rescisión de la BAFzA. La beneficiaria de la subvención organizará el viaje de regreso al país de origen a más tardar dos semanas después del cese del servicio (coordinación con la organización coparte, organización del vuelo de regreso, etc.).

*Der Zeitpunkt des Abbruchs wird durch das Datum in der Auflösung der BFD-Vereinbarung oder durch das Datum im Kündigungsschreiben des BAFzA definiert. Der Zuwendungsempfänger organisiert die Abwicklung der Rückreise ins Herkunftsland bis spätestens zwei Wochen nach Dienstabbruch (Abstimmung mit Partnerorganisation, Organisation des Rückflugs etc.).*

Si el servicio de voluntariado se cesa debido a un incumplimiento de las obligaciones por parte de los voluntarios o voluntarias del cual estos son responsables, los voluntarios o voluntarias estarán obligados a reembolsar los siguientes gastos a la beneficiaria de la subvención:

* gastos del viaje de regreso,
* gastos de alojamiento del voluntario o voluntaria, incluidos los gastos adicionales, desde el momento del cese del servicio de voluntariado hasta el final del plazo del contrato originalmente acordado, siempre que la beneficiaria de la subvención se haga cargo de dichos gastos,
* gastos de manutención desde el momento del cese hasta la llegada al país de origen.

En casos individuales justificados, la beneficiaria de la subvención podrá renunciar a reclamar el reembolso de los gastos incurridos, en cuyo caso deberá proporcionar una explicación detallada al respecto en la justificación de utilización de fondos.

*Wird der Freiwilligendienst aufgrund eines Pflichtverstoßes der Freiwilligen abgebrochen, den die Freiwilligen zu vertreten haben, so sind die Freiwilligen verpflichtet, dem Zuwendungsempfänger folgende Ausgaben zu erstatten:*

* *Ausgaben für die Rückreise*
* *Ausgaben für die Unterkunft der Freiwilligen, einschließlich Nebenkosten ab dem Zeitpunkt des Abbruchs bis zum Ende der ursprünglich vereinbarten Vertragslaufzeit, sofern der Zuwendungsempfänger diese Ausgaben zu tragen hat.*
* *Ausgaben für die Verpflegung ab dem Zeitpunkt des Abbruchs bis zur Ankunft im Herkunftsland*

*Der Zuwendungsempfänger kann in begründeten Einzelfällen von der Kostenrückforderung absehen und muss in diesen Fällen im Verwendungsnachweis ausführlich darauf eingehen.*

Se tratará de un incumplimiento de las obligaciones cuando se den circunstancias que justifiquen la rescisión por causa justificada en el sentido del artículo 626 del Código Civil alemán (BGB) o cuando se dé el caso de que los voluntarios y voluntarias provoquen la finalización prematura de su servicio de voluntariado por motivos personales elegidos por voluntad propia (p. ej., inicio de unos estudios universitarios o de una formación profesional). Los voluntarios y voluntarias no estarán obligados a realizar un depósito o pagar una fianza como garantía de las reclamaciones de reembolso antes de su envío al país de acogida.

*Als Pflichtverstoß kommen Umstände in Betracht, die eine Kündigung aus wichtigem Grund im Sinne des §626 BGB rechtfertigen würden sowie Umstände, in denen Freiwillige aus persönlich selbstgewählten Beweggründen das vorzeitige Dienstende herbeiführen (z.B. Aufnahme eines Studiums oder einer Ausbildung). Eine Kaution oder Bürgschaft zur Sicherung der Erstattungsansprüche wird von den Freiwilligen vor der Entsendung nicht verlangt.*

En el caso de que los voluntarios y voluntarias estuvieran considerando la posibilidad de poner fin a su servicio de voluntariado, deberán involucrar a la beneficiaria de la subvención y a la organización coparte en sus deliberaciones y trabajar con estas para encontrar formas de evitar el cese de su servicio. La beneficiaria de la subvención informará a la Oficina de Coordinación de weltwärts de cualquier cese o cese inminente (incluidos los motivos y la responsabilidad del cese).

*Sollten die Freiwilligen überlegen, den Freiwilligendienst abzubrechen, beziehen sie den Zuwendungsempfänger und die Partnerorganisation in die Überlegung ein und suchen gemeinsam mit ihnen nach Möglichkeiten, einen Abbruch zu vermeiden. Der Zuwendungsempfänger informiert die Koordinierungsstelle weltwärts über – anstehende – Abbrüche (einschließlich Gründe und Verantwortlichkeit für den Abbruch).*

# Reparto de costes │ Kostentragung

Con la firma del presente acuerdo complementario, la entidad legal del proyecto de inserción confirma que no reclamará a la BAFzA ningún gasto en el sentido del artículo 17 de la Ley Federal del Voluntariado (BFDG) por los voluntarios y voluntarias acogidos en el marco del componente Sur-Norte de weltwärts.

*Der Rechtsträger der Einsatzstelle bestätigt mit Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung, dass für die im Rahmen der weltwärts-Süd-Nord-Komponente aufgenommenen Freiwilligen keine Ausgaben im Sinne des § 17 Bundesfreiwilligendienstgesetz (BFDG) beim BAFzA geltend gemacht werden.*

Por el contrario, todos los costes que generalmente son reembolsados por la Oficina Federal de Familia y Asuntos de la Sociedad Civil según el artículo 17 de la BFDG serán asumidos por la organización ejecutora como beneficiaria de una subvención con fondos del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo.

*Stattdessen werden alle Kosten, die laut § 17 BFDG üblicherweise durch das BAFzA rückerstattet werden, von der Trägerorganisation als Empfänger einer Zuwendung aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung getragen.*

# Normas de protección de datos │ Datenschutzrechtliche Bestimmungen

La organización ejecutora está obligada a informar a los voluntarios y voluntarios acogidos sobre el tratamiento de sus datos de acuerdo con los requisitos del Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (RGPD) y la Ley Federal de Protección de Datos (BDSG).

*Die Trägerorganisation ist verpflichtet, ihre Freiwilligen über die Verarbeitung ihrer Daten gemäß den Vorgaben der Europäischen Datenschutzgrundverordnung (EU-DS-GVO) und des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) zu informieren.*

# Disposiciones finales │ Schlussbestimmungen

No se ha adoptado ningún acuerdo adicional verbal. Las adiciones y modificaciones del presente contrato deberán hacerse por escrito. En caso de litigios derivados del presente contrato, las partes firmantes se esforzarán por llegar a un acuerdo amistoso; Engagement Global podrá actuar como intermediadora a solicitud de estas.

*Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Bei Streitigkeiten aus diesem Vertrag bemühen sich die unterzeichnenden Parteien um eine gütliche Einigung, Engagement Global kann von diesen um Vermittlung ersucht werden.*

# Entrada en vigor │ Wirksamkeit

El presente acuerdo complementario entrará en vigor con la firma del acuerdo del BFD establecido entre la BAFzA y los voluntarios y voluntarias. Además, la celebración del presente acuerdo, y con ello la ejecución del servicio de voluntariado, está sujeta a la aprobación del financiamiento por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ). En caso de que el BMZ deniegue el financiamiento porcentual del servicio de voluntariado, el presente contrato carecerá de validez en su totalidad.

*Diese Zusatzvereinbarung wird erst zusammen mit der unterschriebenen BFD-Vereinbarung zwischen dem BAFzA und den Freiwilligen wirksam. Darüber hinaus steht das Zustandekommen dieses Vertrages, und damit die Durchführung des Freiwilligendienstes, unter dem Vorbehalt der Finanzierung durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ). Sollte das BMZ die anteilige Finanzierung des Freiwilligendienstes ablehnen, ist dieser Vertrag im Gesamten unwirksam.*

Fecha, firma de la persona que presta su servicio de voluntariado

Datum, Unterschrift der freiwillig dienstleistenden Person

Sello, fecha y firma de la organización ejecutora

Stempel, Datum und Unterschrift der Trägerorganisation

Sello, fecha y firma de la entidad legal del   
proyecto de inserción

Stempel, Datum und Unterschrift des   
Rechtsträgers der Einsatzstelle